Porównanie tłumaczeń Liczb 14:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednak mojego sługę Kaleba, za to, że jest w nim\* inny duch i całkowicie był za Mną, wprowadzę do ziemi, do której poszedł, i jego potomstwo ją posiądzie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak mojego sługę Kaleba, za to, że jest z nim inny duch i bez reszty obstawał za Mną, wprowadzę do ziemi, do której poszedł, i jego potomstwo ją posiądzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale mojego sługę Kaleba za to, że był w nim inny duch i trwał całkowicie przy mnie, wprowadzę do ziemi, do której wszedł, a jego potomstwo ją odziedziczy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale sługę mego Kaleba, gdyż był w nim duch inakszy, i trwał statecznie przy mnie, wprowadzę do ziemi, do której chodził, a nasienie jego odziedziczy ją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Sługę mego Kaleba, który pełen ducha mego szedł za mną, wprowadzę do tej ziemie, którą obszedł, a nasienie jego odziedziczy ją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tylko słudze memu, Kalebowi, który ożywiony innym duchem okazał Mi pełne posłuszeństwo, dozwolę wejść do kraju, który już przewędrował, i potomstwu jego dam go w posiadanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jednakże sługę mojego Kaleba, za to, że inny duch jest w nim i on był mi wierny całkowicie, wprowadzę do ziemi, do której poszedł, i jego potomstwo ją posiądzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jedynie Kaleba, Mego sługę, który – będąc innego ducha – okazał Mi pełne posłuszeństwo, wprowadzę do ziemi, do której już dotarł, a jego potomstwo weźmie ją w posiadanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jedynie mojemu słudze Kalebowi, który inaczej myśli i bez wahania idzie za Mną, pozwolę wejść do tego kraju. Wejdzie on do niego, a jego potomstwo odziedziczy ten kraj. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Natomiast sługę mego Kaleba, w nagrodę za to, że okazał zupełnie inną postawę i był mi posłuszny bez reszty, wprowadzę do kraju, do którego już raz wszedł; jego potomstwo go odziedziczy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A co do sługi Mojego, Kalewa, który był innego ducha [niż zwiadowcy] i naśladował Mnie całym sercem - jego przywiodę do ziemi, do której on wszedł, i jego potomkowie ją posiądą.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Халев мій раб, томущо в ньому був інший дух і пішов в слід за мною, і введу його до землі, до якої ввійшов він туди, і його насіння наслідить її. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak Mojego sługę Kaleba, za to, że był w nim inny Duch i w zupełności Mi ulegał jego zaprowadzę do ziemi, do której poszedł, więc jego ród ją odziedziczy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Natomiast mego sługę Kaleba – ponieważ był on inne go ducha i bez zastrzeżeń podążał za mną – na pewno wprowadzę do ziemi, do której poszedł, i jego potomstwo weźmie ją w po siadanie. |

1. 1) w nim, ἐν αὐτῷ, za G; w MT: z nim, עִּמֹו . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>60 14:9-12</x> [↑](#footnote-ref-3)